

约翰福音第二十一章译文对照

1 【和合本】这些事以后，耶稣在提比哩亚海边又向门徒显现。他怎样显现记在下面：

【和修订】这些事以后，耶稣在提比哩亚海边又向门徒显现。他怎样显现记在下面。

【新译本】 这些事以后，耶稣在提比里亚海边再次向门徒显现。他显现的经过是这样的：

【吕振中】这些事以后、耶稣在提比哩亚海边又将自己向门徒显现；他是这样显现的。

【思高本】这些事以后，耶稣在提庇黎雅海边，又显现给门徒；他是这样显现的：

【牧灵版】这些事以后，耶稣又在提庇里亚湖边显现给他的门徒。经过情形是这样的：

【现代本】这些事以后，耶稣再一次在提比哩亚湖边向门徒显现。这次显现的经过是这样的：

【当代版】后来，耶稣在提比哩亚海边，又向门徒显现。当时的情形是这样：

【KJV】 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

【NIV】 Afterward Jesus appeared again to his disciples, by the Sea of Tiberias. It happened this way:

【BBE】 After these things Jesus let himself be seen again by the disciples at the sea of Tiberias; and it came about in this way.

【ASV】 After these things Jesus manifested himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and he manifested himself on this wise.

2 【和合本】有西门彼得和称为低土马的多马，并加利利的迦拿人拿但业，还有西庇太的两个儿子，又有两个门徒，都在一处。

【和修订】西门、彼得、叫低土马的多马、加利利的迦拿人拿但业、西庇太的两个儿子，和另外两个门徒，都在一起。

【新译本】 当时西门、彼得、称为“双生子”的多马、加利利的迦拿人拿但业、西庇太的两个儿子，和另外两个门徒都聚在一起。

【吕振中】当时在一处的有西门彼得、和称为双生的多马，有加利利的迦拿人拿但业、和西庇太的两个儿子，另外还有两个门徒。

【思高本】当西满伯多禄，号称狄狄摩的多默，加里肋亚加纳的纳塔乃耳，载伯德的两个儿子，和其他两个门徒在一起的时候，

【牧灵版】西满伯多禄和绰号叫双胞胎的多默，加利利加纳的纳塔乃耳，载伯德的儿子，以及另外两个门徒在一起。

【现代本】当时，西门彼得、绰号双胞胎的多马、加利利的迦拿人拿但业、西庇太的两个儿子，和另外两个门徒都在一起。

【当代版】西门彼得、别名低土马的多马、加利利的迦拿人拿但业、西庇太的两个儿子和其他两个门徒都同在一起。

【KJV】 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

【NIV】 Simon Peter, Thomas (called Didymus), Nathanael from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples were together.

【BBE】 Simon Peter, Thomas named Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of his disciples were all together.

【ASV】 There was together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3【和合本】西门彼得对他们说：“我打鱼去。”他们说：“我们也和你同去。”他们就出去，上了船；那一夜并没有打着什么。

【和修订】西门·彼得对他们说：“我打鱼去。”他们说：“我们也和你一起去。”他们就出去，上了船；那一夜并没有打着什么。

【新译本】西门·彼得对他们说：“我要打鱼去。”他们说：“我们也跟你一起去。”于是他们出去，上了船，可是那一夜他们并没有打到什么。

【吕振中】西门彼得对他们说：“我打鱼去。”他们对他说：“我们也和你一同去。”他们就出去，上了船；那一夜并没有逮着什么。

【思高本】西满伯多禄对他们说：“我去打鱼。”他们回答说：“我们也同你一起去。”他们便出去，上了船；但那一夜什么也没捕到。

【牧灵版】西满伯多禄跟他们说：“我要去打鱼。”他们都说：“我们跟你一块儿去。”他们出去上了船，可是整个晚上一无所获。

【现代本】西门彼得对他们说：“我打鱼去。”大家说：“我们跟你一道去。”于是他们出去，上了船；可是整夜没有捕到什么。

【当代版】“我打鱼去啦！”西门彼得对他们说。“好，我们也跟你去。”众人说。于是大家一同上船。他们虽然辛苦了一整天，却仍旧毫无所获。

【KJV】 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

【NIV】 "I'm going out to fish," Simon Peter told them, and they said, "We'll go with you." So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

【BBE】 Simon Peter said to them, I am going fishing. They said to him, And we will come with you. They went out and got into the boat; but that night they took no fish.

【ASV】 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also come with thee. They went forth, and entered into the boat; and that night they took nothing.

4【和合本】天将亮的时候，耶稣站在岸上，门徒却不知道是耶稣。

【和修订】天刚亮的时候，耶稣站在岸上，门徒却不知道他是耶稣。

【新译本】清早的时候，耶稣站在岸边；门徒却不知道他就是耶稣。

【吕振中】刚到了清早，耶稣站在海滩上；门徒却不知道是耶稣。

【思高本】已经到了早晨，耶稣站在岸上，门徒却没有认出他是耶稣来。

【牧灵版】天刚亮时，耶稣站在岸上，但门徒们不知道他是耶稣。

【现代本】太阳刚出来的时候，耶稣站在水边，可是门徒不知道他就是耶稣。

【当代版】就在天将破晓的时候，耶稣站在岸上，只是门徒都不知道是耶稣。

【KJV】But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

【NIV】Early in the morning, Jesus stood on the shore, but the disciples did not realize that it was Jesus.

【BBE】Now very early in the morning Jesus was there by the edge of the sea (though the disciples were not conscious that it was Jesus).

【ASV】But when day was now breaking, Jesus stood on the beach: yet the disciples knew not that it was Jesus.

5【和合本】耶稣就对他们说：“小子！你们有吃的没有？”他们回答说：“没有。”

【和修订】耶稣对他们说：“孩子们！你们有吃的没有？”他们回答：“没有。”

【新译本】耶稣对他们说：“孩子们，打到鱼没有？”他们回答：“没有。”

【吕振中】于是耶稣对他们说：“小孩子，你们打着了下饭的东西没有？”他们回答耶稣说：“没有。”

【思高本】于是耶稣对他们说：“孩子们，你们有些鱼吃吗？”他们回答说：“没有。”

【牧灵版】耶稣叫他们：“伙计们，你们打到鱼了吗？”他们回答说：“没有。”

【现代本】耶稣对他们说：“朋友，你们捕到了鱼没有？”他们回答：“没有。”

【当代版】“孩子们，打到鱼没有？”“甚么也没有！”

【KJV】Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

【NIV】He called out to them, "Friends, haven't you any fish?" "No," they answered.

【BBE】So Jesus said to them, Children, have you taken any fish? They made answer, No.

【ASV】Jesus therefore saith unto them, Children, have ye aught to eat? They answered him, No.

6【和合本】耶稣说：“你们把网撒在船的右边，就必得着。”他们便撒下网去，竟拉不上来了，因为鱼甚多。

【和修订】耶稣说：“你们把网撒在船的右边，就会得到。”于是他们撒下网去，竟拉不上来了，因为鱼很多。

【新译本】耶稣说：“把网撒在船的右边，就可以得着。”他们就把网撒下去，可是拉不上来，因为鱼太多。

【吕振中】耶稣对他们说：“把网子撒在船右边，就可以得着。”他们就撒下去；由于那一群鱼、他们

再没有力量拖上来了。

【思高本】耶稣向他们说：“向船右边撒网，就会捕到。”他们便撒下网去，因为鱼太多，竟不能拉上网来。

【牧灵版】于是他说：“把鱼网撒向船右边，就会捕得到！”他们撒下网去，网竟重得拉不上来，因为捕到了太多的鱼。

【现代本】耶稣说：“把网撒向船的右边，那边有鱼。”他们就撒网下去，可是拉不上来，因为网着了太多的鱼。

【当代版】“往船的右边下网就会有。”于是他们就照着祂的话把网撒下去，果然大有所获；所网到的鱼多到连网都拉不动！

【KJV】And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

【NIV】He said, "Throw your net on the right side of the boat and you will find some." When they did, they were unable to haul the net in because of the large number of fish.

【BBE】And he said to them, Let down the net on the right side of the boat and you will get some. So they put it in the water and now they were not able to get it up again because of the great number of fish.

【ASV】And he said unto them, Cast the net on the right side of the boat, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7【和合本】耶稣所爱的那门徒对彼得说：“是主！”那时西门彼得赤着身子，一听见是主，就束上一件外衣，跳在海里。

【和修订】耶稣所爱的那门徒对彼得说：“是主！”那时西门·彼得赤着身子，一听见是主，就束上外衣，跳进海里。

【新译本】耶稣所爱的那门徒对彼得说：“是主！”西门·彼得一听见是主，就立刻束上外衣（因为他当时赤着身子），纵身跳进海里。

【吕振中】于是耶稣所爱的那门徒对彼得说：“是主哦！”西门彼得那时赤着身子、一听说是主、就把外短褂束腰，投身入海。

【思高本】耶稣所爱的那个门徒就对伯多禄说：“是主。”西满伯多禄一听说是主，他原是赤着身，就束上外衣，纵身跳入海；

【牧灵版】于是耶稣的爱徒对伯多禄说：“是主呀！”西满伯多禄一听是主，就连忙披上衣服，跳进水里，他原是光着身的。

【现代本】耶稣所钟爱的那个门徒对彼得说：“是主！”西门彼得一听说是主，连忙拿一件外衣披在身上（他那时赤着身子），跳进水里。

【当代版】耶稣所爱的那个门徒（就是笔者）就向彼得说：“那是主啊！”本来赤着身的彼得一听见是主，立刻把束在腰间的外衣穿好，跳入海里，游向岸边。

【KJV】Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that

it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

【NIV】Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" As soon as Simon Peter heard him say, "It is the Lord," he wrapped his outer garment around him (for he had taken it off) and jumped into the water.

【BBE】So the disciple who was dear to Jesus said to Peter, It is the Lord! Hearing that it was the Lord, Peter put his coat round him (because he was not clothed) and went into the sea.

【ASV】That disciple therefore whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. So when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coat about him (for he was naked), and cast himself into the sea.

8【和合本】其余的门徒离岸不远，约有二百肘（古时以肘为尺，一肘约有今时尺半），就在小船上把那网鱼拉过来。

【和修订】其余的门徒因离岸不远，约有一百公尺，就坐着小船把那网鱼拉过来。

【新译本】其他的门徒，因为离岸不远（约有一百公尺），就坐在小船上，把那网鱼拖过来。

【吕振中】其他的门徒、因为离岸不远、约有三百尺（希腊文作：二百肘），却坐小船来，拖那网鱼。

【思高本】其他的门徒，因离岸不远——约有二百肘——坐着小船，拖着一网鱼而来。

【牧灵版】其他的门徒摇着船，拖着满满一网鱼归来，那时他们离岸并不远，约有一百公尺的距离。

【现代本】其余的门徒摇着小船靠岸，把一整网的鱼拖了上来。当时他们离岸不远，约有一百公尺的距离。

【当代版】其他的门徒离岸约有一百公尺，就用船把那一网鱼拖过去。

【KJV】And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

【NIV】The other disciples followed in the boat, towing the net full of fish, for they were not far from shore, about a hundred yards.

【BBE】And the other disciples came in the little boat (they were not far from land, only about two hundred cubits off) pulling the net full of fish.

【ASV】But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits off), dragging the net full of fishes.

9【和合本】他们上了岸，就看见那里有炭火，上面有鱼，又有饼。

【和修订】他们上了岸，看见那里有炭火，上面有鱼和饼。

【新译本】他们上了岸，就看见那里有一堆炭火，上面有鱼有饼。

【吕振中】他们离开船上岸，见有一堆炭火生在那里，有小鱼放在上面，又有饼。

【思高本】当他们上了岸，看见放着一堆炭火，上面放着鱼和饼。

【牧灵版】他们上了岸，看见一堆炭火，火堆上烤着鱼和饼。

【现代本】他们上了岸，看见一堆炭火，上面有鱼和饼。

【当代版】当他们离开了船上岸的时候，看见有一堆炭火，上面有鱼也有饼。

【KJV】As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

【NIV】When they landed, they saw a fire of burning coals there with fish on it, and some bread.

【BBE】When they got to land, they saw a fire of coals there, with fish cooking on it, and bread.

【ASV】So when they got out upon the land, they see a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10【和合本】耶稣对他们说：“把刚才打的鱼拿几条来。”

【和修订】耶稣对他们说：“把刚才打的鱼拿几条来。”

【新译本】耶稣对他们说：“把你们刚才打的鱼拿几条来。”

【吕振中】耶稣对他们说：“把刚逮着的小鱼拿几条来。”

【思高本】耶稣对他们说：“把你们刚才所打得的鱼拿一些来！”

【牧灵版】耶稣对他们说：“拿一些你们刚捕的鱼来。”

【现代本】耶稣对他们说：“把你们刚打的鱼拿几条来。”

【当代版】耶稣说：“把刚打来的鱼拿几条来。”

【KJV】Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

【NIV】Jesus said to them, "Bring some of the fish you have just caught."

【BBE】Jesus said to them, Get some of the fish which you have now taken.

【ASV】Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now taken.

11【和合本】西门彼得就去（或作：上船），把网拉到岸上。那网满了大鱼，共一百五十三条；鱼虽这样多，网却没有破。

【和修订】西门·彼得就上船，把网拉到岸上，网里满了大鱼，共一百五十三条；虽然鱼这样多，网却没有破。

【新译本】西门·彼得就上船，把网拉到岸上；那网满了大鱼，共有一百五十三条。鱼虽然这么多，网却没有破。

【吕振中】西门彼得就上船，把网子拉到岸上；满有大鱼一百五十三条；虽然这么多，网子却没有破裂。

【思高本】西满伯多禄便上去，把网拉上岸来，网满了大鱼，共一百五十三条；虽然这么多，网却没有破。

【牧灵版】西满伯多禄便登上船，把鱼网拖上岸来。网里全是大鱼，总共一百五十三条。不过这么多鱼，网却没有破。

【现代本】西门彼得到船上去，把网拖到岸上；网里都是大鱼，一共有百五十三条。虽然有这么多鱼，网却没有破。

【当代版】西门彼得就上船，把网拉上岸。网里一共有百五十三条大鱼！虽然鱼这么多，网却没有破。

【KJV】Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all

there were so many, yet was not the net broken.

【NIV】 Simon Peter climbed aboard and dragged the net ashore. It was full of large fish, 153, but even with so many the net was not torn.

【BBE】 So Peter went to the boat and came back pulling the net to land, full of great fish, a hundred and fifty-three; and though there was such a number the net was not broken.

【ASV】 Simon Peter therefore went up, and drew the net to land, full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, the net was not rent.

12【和合本】耶稣说：“你们来吃早饭。”门徒中没有一个敢问他：“你是谁？”因为知道是主。

【和修订】耶稣对他们说：“你们来吃早饭。”门徒中没有一个敢问他：“你是谁？”因为他们知道他是主。

【新译本】耶稣对他们说：“你们来，吃早饭吧。”门徒中没有一个人敢问他：“你是谁？”因为知道他是主。

【吕振中】耶稣对他们说：“来吃早饭。”门徒中没有一个敢探问他‘你是谁？’因为知道是主。

【思高本】耶稣向他们说：“你们来吃早饭罢！”门徒中没有人敢问他：“你是谁？”因为知道是主。

【牧灵版】耶稣叫他们：“来吃早餐吧！”门徒中无人敢问他：“你是谁？”因为他们知道他是主。

【现代本】耶稣对他们说：“你们来吃早饭吧。”没有一个门徒敢问他：“你是谁？”因为他们都知道他是主。

【当代版】耶稣又说：“你们来吃早饭吧！”这时门徒却没有一个敢开口问祂是谁，因为心里都知道祂是主。

【KJV】 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

【NIV】 Jesus said to them, "Come and have breakfast." None of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord.

【BBE】 Jesus said to them, Come and take some food. And all the disciples were in fear of putting the question, Who are you? being conscious that it was the Lord.

【ASV】 Jesus saith unto them, Come and break your fast. And none of the disciples durst inquire of him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13【和合本】耶稣就来拿饼和鱼给他们。

【和修订】耶稣走过来，拿饼给他们，也照样拿鱼给他们。

【新译本】耶稣走过来，拿饼递给他们，又照样拿鱼递给他们。

【吕振中】耶稣就来，拿着饼给他们；小鱼也照样拿。

【思高本】耶稣遂上前拿起饼来，递给他们；也同样拿起鱼来，递给他们。

【牧灵版】耶稣就上前拿起饼，分给他们，照样也把鱼分了。

【现代本】耶稣就走过去，拿饼分给他们，也照样把鱼分了。

【当代版】耶稣把饼和鱼分给他们。

【KJV】Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

【NIV】Jesus came, took the bread and gave it to them, and did the same with the fish.

【BBE】Then Jesus came and took the bread and gave it to them, and the fish in the same way.

【ASV】Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth them, and the fish likewise.

14【和合本】耶稣从死里复活以后，向门徒显现，这是第三次。

【和修订】耶稣从死人中复活后向门徒显现，这是第三次。

【新译本】这是耶稣从死人中复活之后，第三次向门徒显现。

【吕振中】耶稣从死人中得才活起来、向门徒显现、这已是第三次。

【思高本】耶稣从死者中复活后，向门徒显现，这已是第三次。

【牧灵版】耶稣自死者中复活后，这是第三次显现给他的门徒。

【现代本】这是耶稣从死里复活以后，第三次向门徒显现。

【当代版】这是耶稣复活后第三次向门徒显现。

【KJV】This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

【NIV】This was now the third time Jesus appeared to his disciples after he was raised from the dead.

【BBE】Now this was the third time that Jesus let himself be seen by the disciples after he had come back from the dead.

【ASV】This is now the third time that Jesus was manifested to the disciples, after that he was risen from the dead.

15【和合本】他们吃完了早饭，耶稣对西门彼得说：“约翰（在马太十六章十七节称约拿）的儿子西门，你爱我比这些更深吗？”彼得说：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣对他说：“你喂养我的小羊。”

【和修订】他们吃完了早饭，耶稣对西门·彼得说：“约翰的儿子西门，你爱我比这些更深吗？”彼得说：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣对他说：“你喂养我的小羊。”

【新译本】他们吃了早饭，耶稣问西门·彼得：“约翰的儿子西门，你爱我比这些更深吗？”他回答：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的小羊。”

【吕振中】他们既吃了早饭，耶稣就对西门彼得说：“约翰的儿子西门，你深爱我、比爱这些更深么？”彼得对耶稣说：“主阿，是的；你知道我爱你。”耶稣对他说：“你才养我的羔羊。”

【思高本】吃完了早饭，耶稣对西满伯多禄说：“若望的儿子西满，你比他们更爱我吗？”伯多禄回答说：“主，是的，你知道我爱你。”耶稣就对他说：“你养我的羔羊。”

【牧灵版】他们吃完早餐后，耶稣对西满伯多禄说：“若望的儿子西满，你比他们更爱我吗？”伯多禄回答说：“是的，主！你知道我爱你。”耶稣便对他说：“去喂养我的羔羊！”

【现代本】他们吃过以后，耶稣问西门彼得：“约翰的儿子西门，你爱我胜过这些吗？”他回答：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的小羊。”

【当代版】吃过早饭，耶稣向西门彼得说：“约翰的儿子西门，你爱我超过你爱这些吗？”“主啊！是的，你知道我爱你。”“你要喂养我的小羊。”

【KJV】 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

【NIV】 When they had finished eating, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you truly love me more than these?" "Yes, Lord," he said, "you know that I love you." Jesus said, "Feed my lambs."

【BBE】 Then when they had taken food, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of John, is your love for me greater than the love of these others? He said to him, Yes, Lord; you are certain of my love for you. He said to him, Then give my lambs food.

【ASV】 So when they had broken their fast, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of John, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16【和合本】耶稣第二次又对他说：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得说：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣说：“你牧养我的羊。”

【和修订】耶稣第二次又对他说：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得说：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣说：“你牧养我的羊。”

【新译本】耶稣第二次又问他：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”他回答：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣说：“你牧养我的羊。”

【吕振中】耶稣第二次又对西门彼得说：“约翰的儿子西门，你深爱我么？”彼得对耶稣说：“主阿，是的；你知道我爱你。”耶稣对他说：“你牧养我的羊。”

【思高本】耶稣第二次又问他说：“若望的儿子西满，你爱我吗？”伯多禄回答说：“主，是的，你知道我爱你。”耶稣就对他说：“你牧放我的羊群。”

【牧灵版】耶稣再一次问他：“若望的儿子西满，你爱我吗？”伯多禄回答说：“是的，主，你知道我爱你。”耶稣说：“去牧放我的羊群。”

【现代本】耶稣第二次问：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”他回答：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣对他说：“你牧养我的羊。”

【当代版】跟着耶稣再问：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”“主啊！是的，你知道我爱你。”“牧养我的羊。”

【KJV】 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

【NIV】 Again Jesus said, "Simon son of John, do you truly love me?" He answered, "Yes, Lord, you know that I love you." Jesus said, "Take care of my sheep."

【BBE】 Again, a second time, he said to him, Simon, son of John, have you any love for me? Yes, Lord, he said, you are certain of my love for you. Then take care of my sheep, said Jesus.

【ASV】 He saith to him again a second time, Simon, son of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord;

thou knowest that I love thee. He saith unto him, Tend my sheep.

17【和合本】第三次对他说：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得因为耶稣第三次对他说“你爱我吗”，就忧愁，对耶稣说：“主啊，你是无所不知的；你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的羊。”

【和修订】耶稣第三次对他说：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得因为耶稣第三次对他说“你爱我吗”，就忧愁，对耶稣说：“主啊，你无所不知，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的羊。”

【新译本】耶稣第三次问他：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得因为耶稣第三次问他：“你爱我吗？”就忧愁起来，对耶稣说：“主啊，你是无所不知的，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的羊。”

【吕振中】耶稣第三次对西门彼得说：“约翰的儿子西门，你爱我么？”彼得因耶稣第三次对他说‘你爱我么？’就忧愁，对耶稣说：“主阿，你知道一切，知道我爱你。”耶稣对他说：“你才养我的小羊。”

【思高本】耶稣第三次问他说：“若望的儿子西满，你爱我吗？”伯多禄因耶稣第三次问他说：“你爱我吗？”便忧愁起来，遂向他说：“主啊！一切你都知道，你晓得我爱你。”耶稣对他说：“你养我的羊群。”

【牧灵版】他接着又第三次问他：“若望的儿子西满，你爱我吗？”伯多禄难过起来，因为耶稣三次问他“你爱我吗？”。他就回答：“主，你无所不知。你知道我爱你。”耶稣说：“去照顾我的羊群。”

【现代本】耶稣第三次再问：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得因为耶稣一连三次问他“你爱我吗？”就难过起来，对耶稣说：“主啊，你无所不知，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的羊。”

【当代版】耶稣第三次问：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得因为耶稣一连三次这样问他，就忧愁起来，于是对耶稣说：“主啊！你是无所不知的，你知道我是爱你的。”耶稣再说：“你喂养我的羊。”

【KJV】He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

【NIV】The third time he said to him, "Simon son of John, do you love me?" Peter was hurt because Jesus asked him the third time, "Do you love me?" He said, "Lord, you know all things; you know that I love you." Jesus said, "Feed my sheep."

【BBE】He said to him a third time, Simon, son of John, am I dear to you? Now Peter was troubled in his heart because he put the question a third time, Am I dear to you? And he said to him, Lord, you have knowledge of all things; you see that you are dear to me. Jesus said to him, Then give my sheep food.

【ASV】He saith unto him the third time, Simon, son of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18【和合本】我实实在在的告诉你，你年少的时候，自己束上带子，随意往来；但年老的时候，你要伸出手来，别人要把你束上，带你到不愿意去的地方。”

【和修订】我实实在在地告诉你，你年轻的时候，自己束上带子，随意往来；但年老的时候，你要伸

出手来，别人要把你束上，带你到不愿意去的地方。”

【新译本】我实实在在告诉你，你年轻的时候，自己束上腰带，随意往来；但到了年老的时候，你要伸出手来，别人要把你绑着，带你到你不愿意去的地方。”

【吕振中】“我实实在在地告诉你，你年少时，自己束着带子，在你所愿意去的地方往来；但衰老时，你必伸出手来，别人要把你束上，带你到你所不愿意去的地方。”

【思高本】我实实在在告诉你：你年少时，自己束上腰，任意往来；但到了老年，你要伸出手来，别人要给你束上腰，带你往你不愿去的地方去。”

【牧灵版】我实在告诉你：你年轻时，自己束上腰带，随意周游；但你老了后，将伸出手来，别人替你绑上腰带，带你到你不愿去的地方。”

【现代本】我郑重地告诉你，你年轻的时候，自己束上腰带，随意往来；但年老的时候，你要伸出手来，别人要把你绑着，带你到不愿意去的地方。”

【当代版】我确实地告诉你，你年轻力壮的时候，可以束着腰，随意到自己所喜欢的地方去；但到你年老的时候，你要被人束着手，带你到你不愿意去的地方。”

【KJV】 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdest thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

【NIV】I tell you the truth, when you were younger you dressed yourself and went where you wanted; but when you are old you will stretch out your hands, and someone else will dress you and lead you where you do not want to go."

【BBE】 Truly I say to you, When you were young, you made yourself ready and went wherever you had a desire to go: but when you are old, you will put out your hands and another will make you ready, and you will be taken where you have no desire to go.

【ASV】 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19【和合本】（耶稣说这话是指着彼得要怎样死，荣耀神。）说了这话，就对他说：“你跟从我吧！”

【和修订】耶稣说这话，是指彼得会怎样死来荣耀神。说了这话，耶稣对他说：“你跟从我吧！”

【新译本】耶稣说这话，是指明彼得将怎样死，来荣耀神。说了这话，就对彼得说：“你跟从我吧！”

【吕振中】耶稣说这话，是指明彼得要由什么样的死来荣耀神。说了这话，就对彼得说：“你跟着我。”

【思高本】耶稣说这话，是指他将以怎样的死，去光荣天主。说完这话，又对他说：“跟随我罢！”

【牧灵版】耶稣的这番话，指明伯多禄将以怎样的死来光荣天主。随后他又对伯多禄说：“跟随我！”

【现代本】（耶稣说这话是指明彼得将怎样死，来荣耀神。）接着，耶稣又对他说：“你跟从我吧！”

【当代版】这话是暗示彼得将要怎样死来荣耀神。耶稣又对他说：“你跟从我吧！”

【KJV】 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto

him, Follow me.

【NIV】Jesus said this to indicate the kind of death by which Peter would glorify God. Then he said to him, "Follow me!"

【BBE】Now this he said, pointing out the sort of death by which he would give God glory. And after saying this, he said to him, Come after me.

【ASV】Now this he spake, signifying by what manner of death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20【和合本】彼得转过来，看见耶稣所爱的那门徒跟着，（就是在晚饭的时候，靠着耶稣胸膛说：“主啊，卖你的是谁？”的那门徒。）

【和修订】彼得转过身来，看见耶稣所爱的那门徒跟着，就是在晚餐时靠着耶稣胸膛说“主啊，出卖你的是谁”的那门徒。

【新译本】彼得转过身来，看见耶稣所爱的那门徒跟着，就是在晚饭的时候，靠着耶稣的胸膛，问“主啊，出卖你的是谁？”的那个人。

【吕振中】彼得转了身，看见耶稣所爱的那门徒跟着，就是在晚饭时斜靠着耶稣胸膛说：‘主阿，把你送官的是谁？’的。

【思高本】伯多禄转过身来，看见耶稣所爱的那个门徒跟着，即在晚餐时靠耶稣胸膛前问：“主！是谁出卖你？”的那个门徒。

【牧灵版】伯多禄转身，看见耶稣的爱徒跟着，就是晚餐时，靠在耶稣胸前，问‘主，是谁要出卖你？’的那个门徒。

【现代本】彼得转身，看见耶稣所钟爱的那个门徒跟在后面（那门徒曾在那晚吃饭的时候挨近耶稣，问他“主啊，要出卖你的是谁？”）。

【当代版】彼得转身看见耶稣所爱的那个门徒跟在后面，就是在吃晚饭时靠在耶稣胸前，问“主啊！是谁要出卖你？”的那个门徒。

【KJV】Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

【NIV】Peter turned and saw that the disciple whom Jesus loved was following them. (This was the one who had leaned back against Jesus at the supper and had said, "Lord, who is going to betray you?")

【BBE】Then Peter, turning round, saw the disciple who was dear to Jesus coming after them--the disciple who was resting on his breast at the last meal, and said, Lord, who is it who will be false to you?

【ASV】Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; who also leaned back on his breast at the supper, and said, Lord, who is he that betrayeth thee?

21【和合本】彼得看见他，就问耶稣说：“主啊，这人将来如何？”

【和修订】彼得看见他，就问耶稣：“主啊，这个人怎样呢？”

【新译本】 彼得看见他，就问耶稣：“主啊，这个人将来怎么样？”

【吕振中】彼得看见这个人，就对耶稣说：“主阿，这人怎么样呢？”

【思高本】伯多禄一看见他，就对耶稣说：主，他怎样？”

【牧灵版】伯多禄见了他，就问耶稣：“主，他会怎样呢？”

【现代本】彼得看见他，就问耶稣：“主啊，这个人将来怎样？”

【当代版】他就问耶稣：“主啊！他又怎么样呢？”

【KJV】 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

【NIV】 When Peter saw him, he asked, "Lord, what about him?"

【BBE】 Seeing him, Peter said to Jesus, What about this man?

【ASV】 Peter therefore seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22【和合本】耶稣对他说：“我若要他等到我来的时候，与你何干？你跟从我吧！”

【和修订】耶稣对他说：“假如我要他等到我来的时候还在，跟你有什么关系呢？你跟从我吧！”

【新译本】 耶稣回答他：“如果我要他活到我来的时候，跟你有什么关系呢？你只管跟从我吧！”

【吕振中】耶稣对彼得说：“我若愿意他存留着、等到我来，与你何干？你、跟着我！”

【思高本】耶稣向他说：“我如果要他存留直到我来，与你何干？你只管跟随我。”

【牧灵版】耶稣回答他说：“我若留他活着直到我来，跟你又有什么关系？你跟随我吧！”

【现代本】耶稣回答：“如果我要他活着等到我来，也不关你的事，你只管跟从我吧！”

【当代版】耶稣说：“假如我要他活到我再来，又与你有什么关系？你只管跟从我吧！”

【KJV】 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.

【NIV】 Jesus answered, "If I want him to remain alive until I return, what is that to you? You must follow me."

【BBE】 Jesus said to him, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you? come yourself after me.

【ASV】 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou me.

23【和合本】于是这话传在弟兄中间，说那门徒不死。其实，耶稣不是说他不死，乃是说：“我若要他等到我来的时候，与你何干？”

【和修订】于是这话在弟兄中间流传，说那门徒不死。其实，耶稣不是说他不死，而是说：“假如我要他等到我来的时候还在，跟你有什么关系呢？”

【新译本】 于是这话流传在弟兄中间，说那门徒不会死。其实耶稣并没有说他会死，只是说：“如果我要他活到我来的时候，跟你有什么关系呢？”

【吕振中】于是这话就传出来、在弟兄中间、说那门徒必不死。其实耶稣并没有对彼得说他必不死，乃是说：“我若愿意他存留着、等到我来，与你何干？”

【思高本】于是在兄弟们中间传出这话说：“那门徒不死。”其实耶稣并没有说：他不死，而只说：“我如果要他存留直到我来，与你何干？”

【牧灵版】于是在弟兄之间就流传说这个门徒不会死。但耶稣并没有说‘他不会死。’而是说‘我若留他活着直到我来，与你有什么关系。’

【现代本】于是，这话流传在跟从耶稣的人当中，说那个门徒不会死。其实，耶稣并没有说他不会死，而是说“如果我要他活着等到我来，也不关你的事。”

【当代版】于是在众弟兄中，就传说那个门徒不会死；其实耶稣并没有说他不死，只是说：“假如我要他活到我再来，又与你有什么关系？”

【KJV】 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

【NIV】 Because of this, the rumor spread among the brothers that this disciple would not die. But Jesus did not say that he would not die; he only said, "If I want him to remain alive until I return, what is that to you?"

【BBE】 So this saying went about among the brothers that this disciple would not undergo death: Jesus, however, did not say that he would not undergo death, but, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you?

【ASV】 This saying therefore went forth among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, that he should not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24【和合本】为这些事作见证，并且记载这些事的就是这门徒；我们也知道他的见证是真的。

【和修订】这门徒就是为这些事作见证、并且记载这些事的，我们知道他的见证是真的。

【新译本】为这些事作证，并且记述这些事的，就是这门徒；我们知道他的见证是真实的。

【吕振中】这个人就是那为这些事作见证、将这些事写下来的那位门徒；我们知道他的见证是真实的。

【思高本】为这些事作证，且写下这些事的，就是这个门徒，我们知道：他的作证是真实的。

【牧灵版】为这些事作证，并且记录下来就是这个门徒，我们知道他的见证是确实可靠的。

【现代本】这个人就是为这些事作见证的那个门徒；他把这些事记录下来。我们知道他的见证都是真的。

【当代版】为这些事作证写记录的，就是那个门徒了。大家都知道他的见证是千真万确的。

【KJV】 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

【NIV】 This is the disciple who testifies to these things and who wrote them down. We know that his testimony is true.

【BBE】 This is the disciple who gives witness about these things and who put them in writing: and we have knowledge that his witness is true.

【ASV】 This is the disciple that beareth witness of these things, and wrote these things: and we know that his witness is true.

25【和合本】耶稣所行的事还有许多，若是一一的都写出来，我想，所写的书就是世界也容不下了。

【和修订】耶稣所行的事还有许多，若是一一都写出来，我想，就是全世界也容不下所要写的书。

【新译本】 耶稣所行的，还有许多其他的事；如果都一一写下来，所要写成的书，我想就是这个世界也容不下了。

【吕振中】耶稣所行的还有许多别的事。若一一都写下来，我想所写的书、就是世界也容不下。

【思高本】耶稣所行的还有许多别的事；假使要一一写出来，我想所要写的书，连这世界也容不下。

【牧灵版】耶稣还行了许多别的事迹。若要一一记载，我想整个世界都容纳不了。

【现代本】耶稣还做了许多别的事，要是一一详细记录下来，我想整个世界也容纳不下那么多的书。

【当代版】不过耶稣所行的神迹，不计其数，如果都写成书，恐怕整个世界也容纳不下了。

【KJV】 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

【NIV】 Jesus did many other things as well. If every one of them were written down, I suppose that even the whole world would not have room for the books that would be written.

【BBE】 And Jesus did such a number of other things that, if every one was recorded, it is my opinion that even the world itself is not great enough for the books there would be.

【ASV】 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself would not contain the books that should be written.